

# Di persona era tanto ben formata

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, Canto VII ottava 11

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

*Sex cantiones latinae quatuor* (Adam Berg press, Munich, 1573)

Discantus

Altus

Tenor

Bassus

Di per - so - na e - - ra tan -

Di per - so - na e - - ra tan - to ben

Di per - so - na e - - ra tan - to ben for - ma - ta, ben

Di per - so - na e - - ra

5

- to ben for - ma - ta, Quan - to me' fin - ger san pit - to - ri in - du - -

for - - ma - ta, Quan - to me' fin - ger san pit - to - ri in - du - stri;

for - ma - - - ta, Quan - to me' fin - ger san pit - to - ri in -

tan - to ben for - ma - ta, Quan - to me' fin - ger san pit - to - ri in - du

10

stri; Con bion - da chio - ma lun - ga ed an - no - - da - ta: O - ro non

Con bion - da chio - ma lun - ga ed an - no - da - ta: O - ro non è

du - stri; Con bion - da chio - ma lun - ga ed an - no - da - ta: O - ro

stri; Con bion - da chio - ma lun - ga ed an - no - da - ta: O - ro non

è che più ri-splen - da e lu - stri. Spar-gea-si per la guan-cia de - li -  
 che più ri-splen - da e lu - stri. Spar - gea - si per la guan - cia de-li - ca -  
 non è che più ri-splen - da e lu - stri. Spar - gea-si per la guan-cia de - li -  
 è che più ri-splen - da e lu - stri. Spar - gea-si per la guan-cia

ca - ta Mi - sto co - lor di ro-se e di li - gu - stri;  
 - ta Mi - sto co - lor di ro - se, di ro - se e di li - gu - stri; Di  
 ca - ta Mi - sto co - lor di ro-se e di li - gu - stri, di ro - se e di li - gu - stri;  
 Mi - sto co - lor di ro-se e di li - gu - stri, di ro - se e di li - gu - stri;

Di ter-so a-vo - rio e-ra la fron-te lie - - ta, Che lo spa - zio fi-nia con giu-sta  
 ter - so a - vo - rio e-ra la fron-te lie - ta, Che lo spa - zio fi-nia con giu-sta me -  
 Di ter-so a-vo - rio e-ra la fron-te lie - - ta, Che lo spa - zio fi - nia con giu-sta me -  
 Che lo spa - zio fi-nia con

25

The musical score consists of four staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta." The second staff continues the vocal line with the lyrics: "ta, con giu - sta me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta." The third staff is a piano accompaniment line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "- ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta." The fourth staff is a bass line, starting with a bass clef. The lyrics are: "giu - sta me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta." The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta.

ta, con giu - sta me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta.

- ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta.

giu - sta me - ta, che lo spa - zio fi - nia con giu - sta me - ta, con giu - sta me - ta.

Di persona era tanto ben formata,  
 quanto me' finger san pittori industri;  
 con bionda chioma lunga ed annodata:  
 oro non è che più risplenda e lustri.  
 Spargeasi per la guancia delicata  
 misto color di rose e di ligustri;  
 di terso avorio era la fronte lieta,  
 che lo spazio finia con giusta meta.

Her shape is of such perfect symmetry,  
 As best to feign the industrious painter knows,  
 With long and knotted tresses; to the eye  
 Not yellow gold with brighter lustre glows.  
 Upon her tender cheek the mingled dye  
 Is scattered, of the lily and the rose.  
 Like ivory smooth, the forehead gay and round  
 Fills up the space, and forms a fitting bound.

William Rose (1775-1843)